

電世界電工技術叢書

俄華英電工辭彙

荆聰吉編

25389

俄華英電工辭彙

蔣聰吉編

電世界出版社

俄華英電工辭彙

編者 蔣 聰 吉

出版者 電世界出版社
上海圓明園路169號203-7室

總經售 上海圖書發行公司
門市部 上海福州路540號
批發部 上海山東中路128號

排 版 者 務本嚴記印刷製版所
上海嚴家閣路245弄3號

印刷者 華成印刷所
上海泰興路523弄14號

版權所有 ★ 不可翻印

專：6 開本：787×1092，1/32

印張：8⁴⁸/₅₀ 400千字

1955年5月第一版第一次印刷

印數：0001-3000 定價：精裝二元 平裝一元五角

上海市書刊出版業營業許可證第〇六五號

序

本書係參考多種辭典和電工書籍(參考資料見末頁)按照俄英工藝辭典(Русско-английский политехнический словарь)的編排方式編譯而成的。全書包括電工原理、電工數學、電工材料、電子學、電力、電訊、電化、鐵路信號和其他與電工有關的物理、化學、機械等方面的詞彙共約12000個左右,書後並附有電工書籍中常用的縮寫詞和符號,以及蘇聯各種電線的說明。書中同類詞彙編排在一起,俄文詞註明詞類和重音。

書中關於電工理論和電化、電工材料部分的中文譯名基本上是根據中國科學院出版的[物理學名詞]和[俄中英化學化工術語]翻譯的,其他則儘量採用目前電工書籍中較通用的譯名,也有少數不常見的名詞則由編者暫行擬譯,以供參考。

中文譯名中有幾點須加說明:(一)有許多合金的譯名,如呂泉古,泉各姆等是照[物理學名詞]譯的,關於這些名詞的譯法,請參閱該書的序例;(二)本書中對[鋸][焊]兩字作了區別,前者指鍛鋸(俄文中以-пай-為詞根的詞),後者指熔焊,氣焊,電焊(俄文中以-вар-為詞根的詞),編者覺得這樣的區別對翻譯俄文電工書籍是有必要的;(三)本書中對[芯][心]兩字也作了區別,凡是實際的物體,如鐵芯,電纜

序

的芯線，銅芯鉛線等用芯字，抽象的概念如重心，反演中心等則用心字，這是因為在很多電工書籍中已通用這樣的譯法。

在編譯本書的過程中承林海明先生搜集資料，校閱原稿，王明德先生校看俄文重音，毛啓爽、嚴筱筠、馮勤爲、孫知微等先生協助校看樣稿，在此，編者謹表示衷心的感謝。

本書從 1952 年冬就已開始編譯，1954 年初付排。原稿雖經歷次修改和增刪，力求詞彙選擇確當，譯意正確妥切，但限於個人學力和經驗，書中不妥之處在所難免，尙請讀者發現後隨時指教。來信請寄 [上海圓明園路 169 號電世界出版社]。

蔣聰吉 1955.3.29

凡 例

1. 本書詞彙以俄文順序排列，詞義以俄中對照為主，英文僅作為參考。

2. 帶形容詞的複名詞在編排上以名詞為基準。查這種複名詞時，可先查名詞，然後按俄文順序查形容詞。形容詞後面的名詞用該名詞的第一個字母表示。英文中的名詞在不致引起誤會的原則下也同樣用其第一個字母表示，如：

ТОК (陽)	電流	current
зарядный т.	充電電流	charging c.

3. 帶非主格名詞或前置詞的複名詞排在帶形容詞的名詞的後面。

4. 同一俄文詞有幾種不同意義的，以 [;] 號分開。

5. 不同中文譯名具有相同或近似的意義的，以 [,] 號分開。

6. 方括號中的字是使用時可以省略的字。

7. 中英文部分圓括號中的字或為註譯，或表示該詞的適用範圍。

8. 俄文部分圓括號中的中文字表示前面俄文詞的類，性，數；這些字所代表的意義如下：

(陽)——陽性名詞	(陰)——陰性名詞
(中)——中性名詞	(複)——複數名詞
(專)——專有名詞	(形)——形容詞
(動)——動詞	(副)——副詞

目 次

序言

凡例

本文..... 1

縮寫詞和符號..... 418

各類電線說明..... 433

參考資料..... 438

A

абажур (陽)	燈罩	lamp shade
абажуродержатель (陽)	燈罩架, 燈罩圈	shade holder
абампёр (陽)	絕對安培, 絕安	abampere
абвольт (陽)	絕對伏特, 絕伏	abvolt
абгёнри (中)	絕對亨利, 絕亨	abhenry
аберрация (陰)	像差	aberration
абкулон (陽)	絕對庫侖, 絕庫	abcoulomb
абом (陽)	絕對歐姆, 絕歐	abohm
абонент (陽)	用戶	subscriber
абонент (陽) телефона	電話用戶	telephone subscriber
абонентный (形)	用戶的	subscriber
абсолютный (形)	絕對的	absolute
абсорбер (陽)	吸收器; 吸收體	absorber
абсорбировать (動)	吸收	absorb
абсорбция (陰)	吸收	absorption
абстатампёр (陽)	絕靜安培	abstatampere
абстатвольт (陽)	絕靜伏特	abstatvolt
абстрактный (形)	抽象的	abstract
абсцисса (陰)	橫坐標	abscissa
авария (陰)	事故	accident
Авенариус М. П. (專)	阿維納里斯	——(1835—1895)
авомётр (陽)	複用電計, 萬用電表	avometer
автоблокировка (陰)	自動閉塞	automatic block sys-
кодовая а.	電碼自動閉塞	—— [tem]
автогетеродин (陽)	自差接收電路	auto(hetero)dyne
автогетеродинный (形)	自差的	auto(hetero)dyne

автоди́н (陽)	自差接收電路	auto(hetero)dyne
автоди́нный (形)	自差的	auto(hetero)dyne
авто́л (陽)	汽車滑油	motor oil
автомáт (陽)	自動器, 自動裝置	automaton
автоматиза́ция (陰)	自動化	automatization
автоматизм (陽)	自動作用, 自動性	automatism
автомáтика (陰)	自動裝置	automatic equipment
автоматиче́ский (形)	自動的	automatic
автомодуля́ция (陰)	自調制	automodulation
автоподстро́йка (陰)	自動〔頻率〕微調	automatic trimming
автопрово́димость (陰)	自導	autoconduction
авторегули́ровка (陰)	自動控制, 自動調節	automatic control
авторегуля́тор (陽)	自動調節器	automatic regulator
автосто́п (陽)	自動停車裝置	automatic train stop
то́чный а.	點式自動停車裝置	—
автотрансфо́рматор (陽)	自耦變壓器	autotransformer
ага́т (陽)	瑪瑙	agate
агломе́рат (陽)	去極化包捲(電池中)	agglomerate
агрега́т (陽)	組, 機, 機組, 裝置	set
заря́дный а.	充電機組	charging s.
спл во́й а.	發電機組	power s.
ада́птер (陽)	拾音器; 接合器	adapter
адсо́рбент (陽)	吸附劑	adsorbent
адсо́рбция (陰)	吸附作用	adsorption
азбе́ст (陽)	石棉	asbestos
азбе́стный (形)	石棉的	asbestos
азбу́ка (陰) Мо́рзе	莫爾斯電碼	Morse code
ази́мут (陽)	方位〔角〕	azimuth
магнѣ́тный а.	地磁方位〔角〕	magnetic a.
ази́мут-дальность (陰)	方位〔角〕距離	azimuth-range
азиму́тальный (形)	方位的	azimuth

азот (陽)	氮	nitrogen, N
аккумулятор (陽)	蓄電池	accumulator
железно-никелевый а.	鐵鎳蓄電池	iron-nickel a.
кислотный а.	酸性蓄電池	acid a.
свинцовый а.	鉛蓄電池	lead a.
ферроникелевый а.	鐵鎳蓄電池	iron-nickel a.
щелочной а.	鹼性蓄電池	alkali a.
аккумуляторная (陰)	電池室	battery room
акселерация (陰)	加速度	acceleration
активатор (陽)	激活劑	activator
активация (陰)	激活	activation
активный (陽)	鋼	actinium, Ac
актинометр (陽)	露光計	actinometer
актинеlectricчество (中)	光化電	actinoelectricity
акустика (陰)	聲學	acoustics
акустический (形)	聲的; 聲學的	acoustic
Александров Н. Г. (專)	亞歷山大羅夫	— (1875—1936)
алка́ли (中) = щёлочь	[強]鹼, 碱	alkali
алкоголь (陽)	酒精	alcohol
аллотропический (形)	同素異形的	allotropic
алмаз (陽)	金鋼石; 金鋼刀	diamond
адфавит (陽) Морзе	莫爾斯電碼	Morse code
альдрей (陽)	奧特來(鋁合金)	Aldrey
альни (中)	呂泉(鋁合金)	—
альнико (中)	呂泉古(鋁合金)	alnico
альнисн (中)	呂泉圭(鋁合金)	—
альсимаг (陽)	呂圭美(鋁合金)	alsimag
альсифер (陽)	呂圭失(鋁合金)	—
альтернатор (陽)	交流發電機	alternator
альтиметр (陽)	測高計, 高度計	altimeter
альфа-лучи (陽, 複)	α 射線	alpha-rays

альфа-частица (陰)	α 質點	alpha-particle
алюмель (陽)	泉呂美(鎳合金)	Alumel
алюминий (陽)	鋁	aluminium, Al
амальгама (陰)	汞齊, 汞合金	amalgam
амбра (陰)	琥珀	amber
амиант (陽)	石棉	asbestos
амметр (陽)	安培計	ammeter
аммиак (陽)	氨	ammonia, NH_3
аммоний (陽)	銨	ammonium
хлористый а.	氯化銨	ammonium chloride
амортизатор (陽)	緩衝器; 阻尼線圈	damper; damping
амортизация (陰)	阻尼, 緩衝	damping [winding]
амортизировать (動)	阻尼, 緩衝	damp
аморфный (形)	非晶形的	amorphous
ампер (陽)	安(培)	ampere
абсолютный а.	絕對安培	absolute a.
легальный а.	法定安培	legal a.
международный а.	國際安培	international a.
Ампер А. М. (專)	安培	Ampere (1775—1836)
ампер-весы (複)	安培秤	ampere-balance
ампер-секунда (陰)	安培秒	ampere-second
ампераж (陽)	安培數	amperage
ампервиток (陽)	安匝	ampere-turn
амперметр (陽)	安培計	ammeter
магнитоэлектриче- ский а.	磁電式安培計(動圈 式安培計)	moving coil a.
тепловой а.	熱線式安培計	thermal a.
электромагнитный а.	電磁式安培計(鐵葉 式安培計)	iron-vane type a.
электродинамиче- ский а.	電動式安培計	electrodynamic a.

амперметр (陽) пере-	交流安培計	A.C. ammeter
мённого тока		
амперметр (陽) пос-	直流安培計	D.C. ammeter
тоянного тока		
амплидйн (陽)	放大電機	amplidyne
амплидйн-генератор (陽)	放大發電機	amplidyne generator
амплитуда (陰)	幅, 振幅	amplitude
комплексная а.	複振幅	complex a.
амплитудный (形)	振幅的	amplitude
анализ (陽)	分析	analysis
векторный а.	矢量分析	vector a.
гармонический а.	諧波分析	harmonic a.
качественный а.	定性分析	qualitative a.
количественный а.	定量分析	quantitative a.
спектральный а.	光譜分析	spectral a.
тензорный а.	張量分析	tensor a.
химический а.	化學分析	chemical a.
анализатор (陽)	分析器	analyzer
гармонический а.	諧波分析器	harmonic a.
дифференциальный а.	微分分析器	differential a.
аналогия (陰)	類似, 比擬	analogy
механическая а.	機械比擬	mechanical a.
ангстрем (陽)	埃〔格斯特列〕	angstrom
анемометр (陽)	風速計	wind meter
анизотропный (形)	各向異性的	anisotropic
анион (陽)	陰離子	anion
анод (陽)	陽極	anode
анодный (形)	陽極的	anode
анолят (陽)	陽極液	anolyte
аномалия (陰)	反常, 異常	anomaly
магнитная а.	地磁異常	magnetic a.

аномальный (形)	反常的	anomalous
антѣнна (陰)	天線	antenna
биконическая а.	雙錐形天線	biconical a.
вѣрная а.	扇形天線	fan a.
вертикальная а.	鉛垂天線	vertical a.
двунаправленная а.	雙向天線	bilateral a.
дипольная а.	偶極天線	dipole a.
зонтичная а.	傘形天線	umbrella a.
искусственная а.	倣真天線	artificial a.
комнатная а.	室內天線	indoor a.
круговая а.	圓形天線	circular a.
ленточная а.	帶形天線	ribbon a.
лучевая а.	銳定向天線	beam a.
многоя́жная а.	多層天線	stacked a.
направленная а.	定向天線	directional a.
нару́жная а.	室外天線	outdoor a.
развѣрты́вающая а.	掃掠天線	scanner
ра́мочная а.	框形天線	frame a.
цилиндри́ческая а.	圓柱形天線	cage a.
антѣнный (形)	天線的	antenna
антикатод (陽)	對陰極	anticathode
антилогарифм (陽)	反對數	antilogarithm
антисѣптика (陰)	防腐劑; 防腐法	antiseptics
антрацит (陽)	無烟煤	anthracite
анэлектрический (形)	不能摩擦起電的	anelectric
анэлектрон (陽)	壓製絕緣厚紙	insulating pressboard
Апаров Б. П. (專)	阿帕羅夫	— (1899—1950)
аперіодический (形)	非週期的	aperiodic
аперіодичность (陰)	非週期性	aperiodicity
аперіодичный (形)	非週期的	aperiodic
апланат (陽)	消球差鏡; 齊明鏡	aplanat

апланатический (形)	等光程的;齊明的	aplanatic
аппарат (陽)	器,機	apparatus
буквопечатющий а.	打字電報機	type printer
коммутационный а.	開關	switch
компенсационный а.	補償器	compensation appa- [ratus]
передающий телеви- зионный а.	電視發送機	television transmitter
слуховой а.	助聽器	hearing aid
телефонный а.	電話機	telephone set
аппарат (陽) абонента	用戶電話機	subscriber's telephone
аппарат (陽) Морзе	莫爾斯電報機	Morse set
аппаратура (陰)	設備,器械	equipment
коммутационная а.	開關設備	switchgear
рентгеновская а.	X 射線設備	X-ray equipment
аргон (陽)	氬	argon, Ar
аргумент (陽)	輻角;宗數,宗量	argument
ардометр (陽)	光測高溫計	optical pyrometer
ареометр (陽)	比重計	areometer
ареометр (陽) Боме	波美比重計	Baumé areometer
арифметический (形)	算術的	arithmetic
арксинус (陽)	反正弦	arc sine
арматура (陰)	設備,附件;電樞	fittings; armature
ламповая а.	電燈附件	lamp fittings
арретир (陽)	掣子,停止器	arrestor
артикуляция (陰)	清晰度	articulation
асбест (陽)	石棉	asbestos
железистый а.	鐵石棉	-----
асбестовый (形)	石棉的	asbestos
асбокартон (陽)	石棉紙板	asbestos board
асбоцемент (陽)	石棉水泥	asbestos cement
асимметрический (形)	非對稱的,不對稱的	asymmetric

асимметрия (陰)	不對稱〔性〕	asymmetry
асимптота (陰)	漸近線(數學)	asymptote
асинхронный (形)	異步的	asynchronous
астигматизм (陽)	像散性; 像散現象	astigmatism
асфальт (陽)	地瀝青	asphalt
атмосфера (陰)	大氣; 大氣壓; 大氣層	atmosphere
атмосферный (形)	大氣的	atmospheric
атмосферостойкий (形)	耐風雨的	weather-proof
атом (陽)	原子	atom
атомистика (陰)	原子論	atomic theory
атомный (形)	原子的	atomic
аттенюатор (陽)	衰減器	attenuator
аудиограф (陽)	聲波圖	audiograph
аудиометр (陽)	聽度計	audiometer
аудион (陽)	奧其三極管	audion
аффинность (陰)	親合性; 親合勢	affinity
ахромат (陽)	消色差透鏡	achromat
ахроматизм (陽)	消色差〔性〕	achromatism
ахроматический (形)	消色差的	achromatic
ацетилен (陽)	乙炔	acetylene, C_2H_2
ацетицеллюлоза (陰)	醋酸纖維素	acetyl cellulose
ацетон (陽)	丙酮	acetone, C_3H_6O

Б

база (陰)	基地; 基陣; 輪距	base, basis
баббит (陽)	巴比特合金	babbitt
бакелит (陽)	膠木, 電木	bakelite
бакен (陽)	指〔示〕標	beacon
баланс (陽)	平衡	balance
баланс (陽) мощности	功率平衡	power balance

балансировать (動)	平衡	balance
балата (陰)	巴拉塔膠	balata
балластный (形)	鎮定的	ballast
баллистический (形)	衝擊的	ballistic
баллон (陽)	泡, 玻璃泡; 球形瓶	bulb
банд-пасс-фильтр (陽)	帶通濾波器	band-pass filter
бандаж (陽)	綁線環 (電機); 扎帶	bandage
банка (陰)	瓶, 罐, 盒	jar, can
лейденская б.	來頓瓶	Leyden jar
бар (陽)	巴〔耳〕	bar (= dyne/cm ²)
барабан (陽)	鼓; 捲筒	drum; reel
кабельный б.	電纜捲筒	cable reel
барашек (陽)	翼形螺釘; 翼形螺帽	thumbscrew; wing
бареттер (陽)	見 баррёттер	〔net〕
барий (陽)	鋇	barium, Ba
барит (陽)	重晶石	barite
барограф (陽)	氣壓記錄器	barograph
барокамера (陰)	壓力室	pressure chamber
барометр (陽)	氣壓計	barometer
ртутный б.	水銀氣壓計	mercury b.
баррёттер (陽)	鎮流管, 鎮流電阻器	ballast resistor
батарейный (形)	電池〔組〕的	battery
батарея (陰)	電池〔組〕	battery
аккумуляторная б.	蓄電池〔組〕	storage battery
анодная б.	陽極電池〔組〕	plate battery
буферная б.	緩衝電池〔組〕	buffer battery
линейная б.	線路電池〔組〕(電話)	line battery
сечочная б.	柵極電池〔組〕	grid batteey
батарея (陰) накала	燈絲電池〔組〕	filament battery
батарея (陰) сетки	柵極電池〔組〕	grid battery
батист (陽)	細葛布; 細洋布	batiste

башмак (陽)	鞋履, 端套	shoe
кабельный б.	纜端啣套	cable shoe
башмак (陽) магнита	極靴	pole shoe
безватный (形)	無功的	wattless
безжелезный (形)	無鐵的	ironless
безиндукционный (形)	無感的	non-inductive
безискровой (形)	無火花的	sparkless
безразмерный (形)	無量綱的, 無因次的	dimensionless
бел (陽)	貝(耳)	bel
Белл А. Г. (專)	貝爾	Bell (1847—1922)
Бернардос Н. Н. (專)	別納多斯	—(1842—1905)
бензин (陽)	汽油	gasoline
бензол (陽)	苯	benzene, C_6H_6
бериллий (陽)	鉍	beryllium, Be
бесконечность (陰)	無限; 無限大	infinity
бесплюсный (形)	無極的	poleless
беспроволочный (形)	無線的	wireless
бесшумный (形)	無噪聲的	noiseless
бета-лучи (陽, 複)	β 射線	beta-rays
бета-частица (陰)	β 質點	beta-particle
бетатрон (陽)	電子加速器	betatron
бетон (陽)	混凝土	concrete
биение (中)	差拍, 拍; 脈動	beat; pulsation
бильдаппарат (陽)	傳真發送機	picture transmitter
бильдотелеграф (陽)	傳真電報	phototelegraph
бильдотелеграфия (陰)	傳真電報	phototelegraphy
биметалл (陽)	雙金屬	bimetal
биметаллический (形)	雙金屬的	bimetallic
бином (陽)	二項式	binomial
биссектриса (陰)	二等分線	bisector
битум (陽)	瀝青	bitumen